

Составитель: Радунович Наталья Петровна

РАССКАЗЫ

на русском и эскимосском языках

Анадырь, 2020 год

Содержание

Любовь Федоровна Воронкова. Перевел на эскимосский язык Арон Алексеевич Нутаугье. - Мумихтыка Арон Нутаўим.

1. На току. - Вляўаңлъягвигми.
2. Подружки помогают сторожить ворох. - Илякульхит-ағнағахат каюсиғауут афлыңакилгимун.
3. Грушевое яблочко. - Грушакувингағ яблочко.
4. Как Демушка Снежка угощал. - Натын Демаңиғау нығысимагу Ыаниғау.
5. Лесные подарки. - Уғфигым апутисяги.
6. Подружки идут в школу. - Илякульхит-ағнағахат игағвигмун пиқут.

Виктор Юзефович Драгунский. Перевел на эскимосский язык Анатолий Петрович Салико. - Мумихтыка Анатолий Салъыкам.

1. Он живой и светится... - Уңувамағми ниғугутауу...
2. Красный шарик в синем небе. - Кавилнуу хуғныу сюағьюк қиялгми.
3. Друг детства. - Илякўау тағнухатымныу.

Елена Яковлевна Ильина. Перевел на эскимосский язык Арон Алексеевич Нутаугье. - Мумихтыка Арон Нутаўим.

1. Чик-чик ножницами. - Чик-чик пумсюкыхтатмъыу.
2. Палочка-погонялочка. - Унаҳсигўау- лъильяхта.
3. Старый букварь и новая книжка. - Утуға Букварь ынкам нутағау игағау.
4. Шум и шумок. - Кавлык ынкам кавлыграу.
5. Сказка про вчерашний день. - Уңипаған игивгахтамыу ағнығмыу.

Николай Николаевич Носов. Перевел на эскимосский язык Анатолий Петрович Салико. - Мумихтыка Анатолий Салъыкам.

1. Заплата. - Иляпыснығағау.
2. На горке. - Стағағвигми.
3. Карасик. - Иқалъюғўағау.
4. Леденец. - Канти.

Перевела на эскимосский язык Светлана Александровна Тагьек. - Мумихтыка Светлана Тагьём.

5. Приключения Толи Клюквина. - Натын пилъхит Толям Клюквиным.

Перевела на эскимосский язык Людмила Ивановна Айнана. - Мумихтыка Людмила Айнаңам.

6. Огурцы. - Огурецыт.
7. Фантазёры. - Иқлъяңульхыт.
8. Затейники. - Тусигалнуук.
9. Находчивость. - Акуратильхыт.
10. Про Гену. - Генамыу апалъюуылги.
11. Живая шляпа. - Уңувалги насяпырау.
12. Телефон. - Телефона.
13. Ступеньки. - Маюғатағвигыт.
14. Клякса. - Уқлъюхтылъяу.
15. Мишкина каша. - Мишкам кашаңа.

Валентина Александровна Осеева. Перевел на эскимосский язык Арон Алексеевич Нутаугье. - Мумихтыка Арон Нутаўим.

1. Волшебное слово. - Пинилг'и алыхжун.
2. Хорошее. - Пинилг'и.

Алексей Иванович Пантелеев. Перевел на эскимосский язык Анатолий Петрович Салико. - Мумихтыка Анатолий Салъыкам.

1. Буква «ты». - Буква «ты» («лпык»).
2. Как поросенок говорить научился. - Натын курууаг'уаҕ акузикаюхсима.
3. Фенька. – Фенька.

Иван Сергеевич Соколов-Микитов. Перевел на эскимосский язык Арон Алексеевич Нутаугье. - Мумихтыка Арон Нутаўим.

1. У старой сосны. - Утуҕахлъягым напынам сяг'уани.
2. В овраге. - Сюлъягныг'ми.
3. Тетерева. - Тетереват (уҕфигым ҕауагит).
4. На опушке. - Уҕфигым кынлыҕани.
5. Медведи. - Кайһыт.
6. В берлоге. - Рихтым илюҕани.
7. Медвежья семья. - Кайһым рихтыҕан има.
8. Ранней весной. - Упынҕаяҕами.
9. На лесной дороге. - Уҕфигым тумаҕани.
10. Беляк и куница. - Указиҕ ынкам куница.

Владимир Григорьевич Сутеев. Перевела на эскимосский язык Валентина Брагина. - Мумихтыка Валентина Брагинам.

1. Кто сказал «МЯУ»? - Кина пима «МЯУ»?

Перевод на эскимосский язык Галины Григорьевны Схак

2. Под грибом - Сигутмыкытам асиҕани.
3. Палочка-выручалочка - Унахсиҕ – каюсиҕта
4. Капризная кошка - Апалъыһьялъяк пуси
5. Мышонок и карандаш. – Афсыҕахаҕ ынкам игасиҕ
6. Разные колеса - Алъяҕинат улъхитат
7. Бабочка – Якылъяһытаҕ
8. Умелые руки - Пилъхыт ихыт
9. Это что за птица? - Сянулятахта ҕауак?
10. Волшебный магазин - Ахтусингилнууҕ акильпыгаг'вик
11. Яблоко – Яблохаҕ
12. Дядя Миша - Атата Миша
13. Ёлка – Еля
14. Кот-рыболов. - Пуси-манахта
15. Мешок яблок - Калһапыгаҕ яблорык
16. Цыпленок и утенок. – ҕауапырахаҕ ынкам ҕауахаҕ
17. Времена года. - Уксюм има
18. Про елки. - Елямыҕ
19. Про «снегурочки» и Снежинку - «Снегурочканыҕ» ынкам ҕанихамыҕ
20. Мамин праздник - Намта вувалъяҕа
21. Как зима кончилась - Натын наҕа уксюҕ
22. У всех праздник - Тамаҕан вувалъяҕа
23. Как я ловил рыбу - Натын манамазиҕа
24. Мы в лесу - Хуаҕкута уҕфигми

25. Бабушкин огород - Ныңьюмта огородаңа
26. Мы уже в школе - Игағвигмитукут
27. Про Айболита и Чапкин портрет - Тахта Айболита ынкам Чапкам портретыңа.
28. Салют - Салюта
29. Мы артисты. - Хўаңкута схапахсяғыстыт

Лев Николаевич Толстой. Перевела на эскимосский язык Валентина Брагина. - Мумихтыка Валентина Брагинам.

1. Подкидыш. - Унискағ тағнухағ.
2. Пожар. - Кумак.
3. Солдаткино житье. - Солдатым нулихан кияғныға.
4. Как мальчик рассказывал про то, как его в лесу застала гроза. - Мыкылғихам уңипамсюга килгани уғфигым акуляңани кальюгуғуска. (Уңипағ).
5. Котенок. - Пусиңиғағ.
6. Собака Якова. - Яковым ыкми.
7. Рассказ мужика о том, за что он старшего брата своего любит. - Югым уңипа сяңан лъңан аныңани аңыпихлъюку пиницағағу.
8. Старая лошадь. - Утузаликағ куни.

Перевела на эскимосский язык Галина Васильевна Повольских

9. Птичка. – Ыаўамсиғағағ.
10. Орёл. – Ыаўахпак.
11. Лев и собачка. - Лев ынкам ыкмиғағағ.
12. Пожарные собаки. – Ыамзугистыт кумалығмың ыкмит.
13. Как тетушка рассказывала о том, как у нее был ручной воробей – живчик. - Уңипа ананаңан, натын лъңанисима айғихсицағ ыатығиғағ-живчик.
14. Булька. – Буляңиғағ.
15. Прыжок. – Ыытхылъығ.

Константин Дмитриевич Ушинский. Перевел на эскимосский язык Анатолий Петрович Салико. - Мумихтыка Анатолий Салыкам.

1. Бишка. – Бишка (ыкким атха).
2. Васька. – Васька (пусим атха).
3. Коровка. - Кахўағ
4. Лошадка. – Куниңиғағ.
5. Козел. – Пынъильюк.
6. Уточки. - Ыаўахат
7. Петушок с семьей. - Ыаўапырағ мыңтығағмикульхи.
8. Два козлика. – Пынъильюхак.

Евгений Иванович Чарушин. Перевела на эскимосский язык Валентина Брагина. - Мумихтыка Валентина Брагинам.

1. Почему Тюпу прозвали Тюпой. - Сяңан Тюпа атиматху Тюпаңулюку.
2. Тюпа маленький. - Мыкыстахағ Тюпа.
3. Томка. – Томка.
4. Томкины сны. - Томкан ыаваңит.
5. Никита – доктор. - Никита – тахта.
6. Мишки. - Кайңыңиҳат.
7. Захочешь есть – говорить научишься. - Игатағувык алыхзугьягульығутын.

Антон Павлович Чехов. Перевел на эскимосский язык Арон Алексеевич Нутаугье. - Мумихтыка Арон Нутауим.

1. Детвора. – Тагнухат.
2. Ванька. – Ванька.
3. Беглец. - Ымакаҕ.
4. Мальчики. - Мыкылҕихат.
5. Событие. – Уһипаҕ.
6. День за городом. (Сценка). – Аҕныҕ городым аҕалиҕныҕани (Кылгутылыҕыҕ)

Валентин Петрович Катаев. Перевела на эскимосский язык Валентина Брагина. – Мумихтыка Валентина Брагинам.

1. Цветик-семицветик. – Питутшаҕ маҕраҕвинлыгмыҕ иҕахтаҕылҕи.
2. Дудочка и кувшинчик. - Сюпуҕрасиҕ ынкам ызылык.

Валерий Михайлович Воскобойников. Перевела на эскимосский язык Галина Васильевна Повольских. – Мумихтыка Галина Повольским.

1. Как раньше ездили на Чукотку. - Натын аюмиҕ катаҕат Чукоткамун.
2. Кто летит на Чукотку. - Кина тыҕаҕа Чукоткамун.
3. Кто на чем приехал в школу. - Кина сякун касима иҕаҕвигмун.
4. Как Вася в Москву звонил. - Натын Вася туҕлюҕима Москвамун.
5. Уэлен – Улыҕ.
6. Пионерский сбор. - Пионерым ырунуҕутылыҕа.
7. Чукотская одежда. - Ыуйилыхыт пилюгугит.
8. Охота на моржа. - Айвыҕнилыҕыҕ.
9. Рисунки на моржовом клыке. - Нарисуйикат айвыҕым тугутуҕани.
10. Полярная станция. - Полярным станцияҕа.
11. Билибино. – Билибино.
12. Купание на морозе. - Пугималыҕ сыпыхнами.
13. Оленеводы. - Ыуйуиҕуҕахыт.
14. Неосторожный рыбак - Кылыҕаҕигалнуҕ иҕалыниҕта.
15. Песцовая ферма. – Аҕыргалгутаҕ.
16. Дворец пионеров. - Дворецыҕат пионерыт.
17. Улетаем. - Тыҕнаҕукут.

Редакторы: Повольских Галина Васильевна, Радунович Наталья Петровна

___ авторов, ___ рассказов

Л.Ф. Воронкова.

На току

Мать тронула вожжами, и лошадь пошла. Воз тихонько покачивался. Таня и Аленка сидели в самой середине, в гуще теплых колосьев, и крепко держались за веревку. На возу жарко пахло свежей соломой, снопы были тугие, гладкие, и в каждой соломинке блестело солнце.

Воз медленно проехал через поле и повернул к риге. Около риги стояли высокие крутые копны. Мать слезла с воза, подвела лошадь к копнам и развязала веревку, которой были связаны снопы.

- А вы слезать будете или нет? – крикнула она девочкам.

- Нет, не будем! – ответила Таня.

- Не будем! – повторила и Аленка.

Они засмеялись и поглубже зарылись в снопы.

- Ну, значит, придется вместе со снопами сваливать, - сказал бригадир дядя Савелий.

Он налег плечом на воз, воз накренился, снопы заскользили и поползли.

- Ай, ай! Падаем! – кричали Таня и Аленка.

Они смеялись и хватались за снопы. Но воз кренился все больше, колеса с одной стороны совсем поднялись – и снопы горой вывалились на землю. Таня и Аленка со смехом барахтались в них. Снежок поглядел-поглядел да и тоже прыгнул к ним.

Девочки вылезли из снопов, отряхнулись. А мать сбросила с телеги последние снопы и сказала:

- Садитесь, домой отвезу.

- Мы не поедem, - ответила

Таня, - мы еще будем

Вляўаўлягвигми

Нам сяюхэит вожжат ынкам куни хатахтуэ. Усихляк капшаўагаэуэ. Таня ынкам Аленка аэумгамат усим букагўагани, маэалгит колосьят буаэитнэи, ынкам пинигўатун тугулютык тапхахаэун. Усим эайэани пуэляэун тыпсэхаэуэ выхтанхамыэ выгагмыэ, эыпнэыгит выгагым эыльынэыхтыпихтут, сэгрукыхтут, ынкам аляэаэинагми выгаэагми акисэагутаэуэ сиэиныэ.

Уси нунмаўк агвиэхтуэ питысигакун тахкын эивуэ киниэлягвигмун. Киниэлягвигым сэгўани ныкывэуэглэуэи аэуэ уэалгит ихагмылэут выгагым маэгныгит. На укиэхтуэ усимыэ, аглята куни маэгныгнун ынкам итымта тапхаэ, эыпута эыпнэыгит.

- Лэпыси-нам укихлэыэиси алэунак нака? - арагит лээан агнагаэат.

- Нака, пинангитукут! – акитиэ Таня.

- Пинангитукут! – акитиэ-лэю Аленка.

Лээит ныэляэхтут ынкам буаэитут эыпнэыгнун.

- Аўилэыэа ифкаэнаэамси эыпнэыгнун атуным, - пиэ бригадира Савелий.

Лээан туйминыэ сиэа усихляк, уси ихахтут, эыпнэыгит эигнитут ынкам стут.

- Кай, ўыни! Ифкагнаэукут! – Таня ынкам Аленка арагаэут.

Лээит ныэлягаэут, нуэныгаэут эыпнэыхтыхун. Иўырэа уси ихаэхтуэ ўата, улэхитат иэлюэан туэаэаныэ булвахтут ынкам эыпнэыгит эырэагмыэ ифкаэхтут нунамун. Танянкук Аленанкук ныэлямагмыэ эапшагаэук аэуляэитнэи. Эикмиэ Эанихаэ сэапаэлюни - сэапаэлюни, лээа-лэю налюгутуэ лээитнун.

Агнагаэат анут эыпнэыгит аэуляэитныэ, палэыхтут. Нам ифкаэхлэюки киэулит эыпнэыгит, пиэ:

- Аэумитык, мыэтыгамун аглянаэамси.

- Хўаэкута аглягнангитукут, - акитиэ Таня, - аляэ каэсихлэыэукут.

помогать.

- Ну, помогайте, - сказала мать. И уехала.

- Тань, а что мы помогать будем? – спросила Аленка.

- А что-нибудь, - сказала Таня, - что велют.

На току было очень шумно. Тарахтела молотилка, трещали веялки, шелестела солома. Мальчики, отвозившие солому, покрикивали на лошадей. Соседка Марья подавала снопы на молотилку. Молотилка без устали хватала их один за другим железными зубьями.

- Туда не полезем, - сказала Аленка, - там пыльно.

- Мало ли что пыльно, - ответила Таня. – А если нужно?

Дядя Савелий услышал их.

- Туда вас и не пустят, - сказал он, - там работать надо умело.

- Дядя Савелий, а куда же нам?

- А вы идите к веялке сор отгребать.

Веялка весело трещала, легкая, мелкая солома взлетала над ней. А снизу по желобу текло тяжелое чистое зерно.

Две девушки стояли с метлами и осторожно сметали с зерна соломинки, остатки колосьев, упавшие сверху.

- А где еще метла? – спросила Таня. – Мы тоже будем сор сметать.

- Вы, пожалуй, вместе с сором и зерно сметете, - сказала одна девушка, Груша Миронова. – Вы, девчатки, лучше возьмите грабли да отгребайте солому от гумна.

Девочки сбегали за граблями под навес и стали отгребать обмолоченную солому. Солома была легкая и светлая, как облако.

- Так-так! – кричали им колхозницы, которые тоже отгребали солому. – Живей,

- Накам, каюсихтык! – пиң наңат. Ынкам хатахтуң.

- Таняй, сямьң каюсигнағыста? – апта Аленкам.

- Лыган сямьң, - пиң Таня, - сямьң пикаңинкут.

Вляўаңлъягвигми кавлыхтупихтуң. Вляўаңлъясиң кавлыхтағауң, веялкат мыңуҳтағауң, выгаң сюксюхтағауң. Мыкылгихат, агуляутилгит выгагмың, арауауң кунинун. Сяуғлым Марьям агляуғағи ыпнғыгит вляўаңлъясимун. Вляўаңлъясим мыгнухпынани акуғағатағағи ыпнғыгит атасикахтита лъми сявикинғагмың хутмының.

- Таўавык пинангитукут, - пиң Аленка, - таўани агипсюхтупихтуң.

- Агыпсюхтуғңан, - акита Таням. – Иўын пияҳуакумта?

Савелийым нагауғит лънит.

- Таўавык нағуҳтысанангитиси, - пиң лъна, - таўани лисималгит ыпхғагьяҳуагит.

- Савелий, навиг-ңам пинағыста?

- Лъпыси веялкамун питык, нукихна иңиуҳтыху.

Веялка тыгигнатун мыңуҳтағауң, уыңыстаҳаң, яхкыстаҳаң выгаң пыхығатағауң лънаның. Асиңани сюльюғныхун мазауң уыхтулги иңаңилнуң зерно.

Малгук ағнагак ныкывғауңк сьлхуталиглютык ынкам малгыгутағит зерномың выгаҳат, сипнғыгит колосьят, ифкаҳат ыулигнығаның.

- Нагуми иляңа сьлхун? – аптиң Таня. – Хўаңкута-лъю малгыгинаукут.

- Лъпыси, миўын-лъю, зерно малгыгульығаҳси нукихнамун атунум, - пиң атасиң ағнагак, Груша Миронова. – Лъпыси, ағнағағни, упупың тугутыки кылиграсит ынкам иңиуҳтыху выгаң гумномың.

Ағнағаҳат аҳпальютың кылиграсимың ымытағрагым асиңанун ынкам иңиуғлюку лъигат апыгйаң выгаң. Выгаң уыңыстаҳафтуң ынкам ниғупихтуң тагитухағыстун.

- Таўатын-таўатын! – арағағит лънит колхозницат, ама иңиуғлгит

живей, дремать некогда!

Грабли у них так и взлетали, солома так и шумела. Таня с Аленкой тоже старались изо всех сил.

Вдруг далеко-далеко в деревне прозвонил колокол. Прозвонил и затих.

- Кончай работу! – сказал дядя Савелий. – На обед прозвонили!

Молотилка загудела тише и остановилась. Веялка перестала трещать. Дядя Савелий большой деревянной лопатой подгреб и подровнял ворох намолоченной ржи. Таня и Аленка отнесли грабли под навес.

- У меня весь лоб мокрый, - сказала Таня, - а у тебя?

- И у меня! – ответила Аленка. – И лоб мокрый и шея! И везде колючки набились!

Таня и Аленка стали вытаскивать из волос солому и колючки – усики от колосьев. Отряхнули платья. В это время на ток пришел Танин дедушка.

- Дедушка, - закричала Таня, - а мы с Аленкой солому отгребали!

- Молодцы! – сказал дедушка. – Хорошее хорошо и послушать.

- Дедушка, а ты что – молотить пришел?

- Да не молотить, а ворох сторожить. Я у вороха посижу, пока народ пообедаст. А то мало ли что? Может скотина забрести, может птица налететь.

- Так мы пошли, Мироныч! – сказал дядя Савелий. – Гляди не задремли тут у вороха!

- Да уж не задремлю, - ответил дедушка. – Обедайте спокойно, я колхозному хлебу цену знаю!

Киныңлъягвик - рига (сарай для сушки снопов и молотьбы)

Вляўаңлъягвик - ток (площадка для молотьбы)

Гумно – помещение для сжатого хлеба; площадка для молотьбы

выгагмың. – Сюкальюси, сюкальюси, тулюгахпынаси!

Кылиграсит лънита лыган тыңахтагауғут, выгағ лыган сюксюхтагауғуғ. Танянкук Аленканкук амальыға сягиғауғук.

Сюна уявахпани нунагми лыңахтағ лыңағутуғ. Лыңағутуғ ынкам тауғу.

- Тағитыху ыпғағ! – пиғ Савелий. – Обедамун лыңағутут!

Вляўаңлъясиғ якуғльюни кыпхағағлюни агулихтуғ. Веялка тауғу мыңуғхтаныгмың. Савелийам аңылгимың пыкутамың ыруғхта ынкам пинихға альякахуғағ рожь. Таням ынкам Аленкам аглятит кылиграсит ынтаггағым асиғанун.

- Ыағуға агипахльягуғ, - пиғ Таня, - льпыгми?

- Хўаңа-лью! – акита Аленкам. – Ыағуға ынкам уяғуға агипатуғ! Ынкам тамаңакун нывутуғусимат капғахналгит питутут!

Таням ынкам Аленкам нусюграгит нуямыхның выгахат ынкам капғахналгит питутит хлебыкахуғам. Пальхит аткуятың. Тахкын Таням апаңа тагиғ.

- Апай, - Таня арахтуғ, - хўаңкута Аленка-лью выгағ иқитатамахпут!

- Пинипихтуси! – пиғ апа. – Пинилги итагнахтуғ нагалъхуни.

- Апай, льпыг-ми ыпхағналютын тагизин?

- Нака, ыруғхтыкағ хлебыкахуғағ кылыңакнъағаға. Ыруғгныгым сяғуани ағумгалъықуңа, югыт нығумалюки. Сяңуа пиңнъахтуғ? Кауғит тагиңнъахтут алунак қауагыт налюгаңнъахтут.

- Мироныч, хўаңкута аглягнакукут! – пиғ Савелий. – Сға, тулюгагьяхтутын хўани ыруғгныгым сяғуани!

- Нака, тулюгагнангитуңа, - акитиғ апа. – Пинитун ныгитык, хўаңа колхозым хлебыңан акиңа лисимакаға!